



随书附赠光盘

# 医学 英语

# 会话

王凯 刘兰生 主编

The Medical  
Chinese-English  
Conversation



化学工业出版社



随书附赠光盘

# 医学 英语

# 会话

王凯 刘兰生 主编



化学工业出版社

· 北京 ·

在国际交流日益广泛和密切的大背景下,国内医务人员治疗外籍病人、外语晋升考试、出国进行学术交流的机会越来越多,这使得医务人员不仅要掌握较强的英文文献阅读和论文写作能力,对他们在临床过程中的英语口语能力提出了更高的要求。

本书围绕临床医疗的实际场景展开,模拟了30余个临床医疗情景,真实再现了导诊、预约、门诊、住院、手术、结账出院的医疗过程中的医患对话;本书还包含英文药品说明书、中国传统医学情景对话、英文病历书写及医学英语构词造句等内容。特别地,本书附赠配套英文朗读光盘,方便读者随盘朗诵,提高医学英语的听说能力。

### 图书在版编目(CIP)数据

医学英语会话/王凯,刘兰生主编,一北京:化学工业出版社,2009.8

ISBN 978-7-122-06070-9

I. 医… II. ①王…②刘… III. 医学-英语-口语  
IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第108683号

---

责任编辑:杨骏翼 赵玉欣  
责任校对:李 林

装帧设计:尹琳琳

---

出版发行:化学工业出版社

(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)

印 刷:北京云浩印刷有限责任公司

装 订:三河市万龙印装有限公司

850mm×1168mm 1/32 印张5 $\frac{3}{4}$  字数139千字

2009年10月北京第1版第1次印刷

---

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686) 售后服务:010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

---

定 价:19.90元

版权所有 违者必究

# 编写人员名单

主	编	王 凯	刘兰生
编	者	窦学梅	费新昌
		刘 苏	王 凯
		刘兰生	

# 序

目前，外国大中型医院涉外医疗服务业务在逐年增加，出国留学、工作的医务人员队伍不断扩大，我们的医务人员也有越来越多的机会与外国友人接触。但是与各国人士打交道，最重要，也最难的就是语言的交流，同时，因为医疗服务的专业性很强，所以对医务人员的外语水平，特别是口语水平提出了更高的要求。

同时，我们的医务人员常常会感到自己所学的英语与实际应用有很大的差别，这种差别或许在阅读医学专业期刊和撰写科研论文时并不明显，但是当需要与外国人士进行面对面的交流时，却感受到了巨大的差距。所以，很多临床的工作人员，都很渴望在临床工作中，能与外国人士进行流利的对话，以使临床信息的获取更全面、更准确。

我院的王凯医生，在英国留学多年，回国后也一直从事涉外医疗工作，在对英语系国家的文化理解、中国与国外医疗差异性、对外国人士的医疗服务方面都有自己很深刻的理解。为了帮助国内的医生熟悉医疗英语中的问题和提高临床口语交流能力，他精心挑选了实际工作中经常会遇到的情景，不仅给出了医患对话、医务人员之间的完整对话，也给出了常用的短语，并且在他的外国朋友的帮助下，完成了情景对话的演示，录制了会话光盘。

相信这本凝聚了编创人员智慧与心血的《医学英语会话》将对提高医务人员的实用英语产生积极的推动作用。我也很乐意将这样的一本书推荐给临床的工作人员和准备出国的相关人士。

天津医科大学总医院 院长  
周清华

2009年6月 于天津

# 前言

近年来，随着中国的改革开放和 2008 年奥运会把中国的精彩成功地展示在世界人民面前，越来越多的外籍人员来中国学习、工作、旅游，从事短期或长期的商务活动，选择和家人定居在中国或者到中国就医；同时我国医务人员治疗外籍病人，外语晋升考试和出国进行学术交流的活动越来越多。或许我们在阅读医学杂志方面没有太大的困难，但是，当你必须面对说和写时，就完全是另外一回事了。因此，为了更好地服务外籍患者，医护人员必须了解他们完全不同的文化背景，使用更多的非正式和通俗口语，进行更多的符合汉英医学双语场景模拟训练，并总结医学英语构词法的规律，这也是笔者辛勤 5 年准备此书的用意所在。

此书还可作为外籍人员在中国就医的指导用书。

衷心感谢天津市医科大学总医院院长，我国著名胸外科专家周清华教授能在百忙之中抽出时间，为本书做序。

感谢英国苏格兰阿伯丁大学语言研究专家坎贝尔教授夫妇对本书编写工作自始至终的支持！

同时感谢美国心脏病协会（AHA）高级培训师 Dr OLE JUUL 的配音朗诵，而且本书针对不同国籍病人讲英语的口音各异，精心准备了美音、澳洲口音和中东口音 CD。

由于编者水平有限，书中难免存在不足之处，恳请广大读者及同仁不吝赐教。

编者  
2009. 5

# 序

美国心脏病协会高级培训师国际医疗救援中心 Dr Ole Juul

Dear Reader,

It is my pleasure to work with Dr Wang Kai and support his effort in developing this book so that we can better understand each other particular in the event of a medical emergency or even for a medical consultation.

For any expatriates to go to a foreign hospital is not an easy decision to make and often the patient may be sicker than expected because the patient ignored the symptoms in fear on the unknown going to see a foreign doctor through this delay the situation could now be a crisis situation before seeking medical attention due to the lack of understanding of the local hospital system. I believe that this book will greatly assist both the patient but also the medical staff to get the message across to the patient and visa versa for what the problem may be and then deliver the prompt and right care.

At times whilst we all try to communicate in English because of our native languish the sound may not be the same and sometimes it may be difficult to clearly understand each other. This off course is made more difficult when the patient is ill or injured and the medical staff is trying its best to help. This will cause frustration and sometime anger but I believe that this book will greatly assist the patient in understanding the condition but also for the medical staff to apply effective and prompt medical care as expected by international standards.

Through the many years of my travel and work in many foreign countries I find that all medical staff are so committed

to they work in helping others and the only different is often a misunderstanding in the translation on how one have initially been taught English. When entering into the medical field this is then compounded by new words which is not day to day conversation in your native languish let alone in a foreign languish. Therefore, I commend Dr Grant's efforts in getting this book together to breach the gap in understand each other often in a critical situation.

As times goes on, this book and many others develop and expands as the need arises and therefore, I urge all who read this book to further develop the books and included many situation which you normally will not think about and thereby helping others to understand what is happing and reduce the anxiety and frustration for the patient and the caring medical staff who is only trying to do their best.

I wish this book all the success and look forward to see future edition expanding on Dr Wang Kai's idea and vision for this book.

Regards

Ole Juul BHs (PHC)

Sydney Australia

20 November 2008.



# CONTENTS

## 目录

### 1

#### 临床情景对话/1

- 1.1 Telephone appointment 电话预约/2
- 1.2 Dialogues on the reception desk 导诊台对话/5
- 1.3 Dialogues in waiting room 候诊室接待对话/9
- 1.4 Dialogues in medical examination room  
体检中心情景对话/11
- 1.5 Useful conversation in Consulting Room  
诊室常用对话/13
- 1.6 Medical English in Consulting Room 诊室常用对话/31
- 1.7 Dialogues in A&E center 急诊中心情景对话/38
- 1.8 Dialogues in Optometry Center 眼科配镜中心对话/50
- 1.9 Dialogues in the dentist's 牙科诊所对话/55
- 1.10 Dialogues at wards 病房情景对话/61

### 2

#### 临床药物相关知识/89

- 2.1 General information of drug 药品一般说明/90
- 2.2 Description 性状/92
- 2.3 Pharmacological actions 药理作用/94
- 2.4 Indications and usage 适应证/96
- 2.5 Contraindications 禁忌证/99
- 2.6 Dosage and administration 用量与用法/103
- 2.7 Adverse reaction 不良反应/107
- 2.8 Cautions 注意事项/111
- 2.9 Packing 包装/115
- 2.10 Storage 贮存/118

2.11 The conversation example between patient and pharmacist 病人与药剂师对话举例/127

2.12 Related expressions 相关表达方式/130

## 3

### 中国传统医学情景对话/133

3.1 The TCM conversation between doctor and patient 医生与患者关于中国传统医学的对话/134

3.2 The conversation between TCM pharmacist and patient 患者与中医药剂师的情景对话/137

3.3 Acupuncture and pain control 针灸止痛治疗/138

3.4 Acupuncture and lower back pain control 急性腰扭伤针灸治疗/140

## 4

### 医院组织结构职员职称及医学相关专业名称介绍/143

4.1 The staff of a hospital 医院职员职称名称/144

4.2 The department of a hospital 医院及其科室名称英文汇总/145

## 5

### 医学英语构词造句特点/149

5.1 Medical English Glossary points 医学英语在词汇上的特点/150

5.2 Some indications of phraseology 医学英语在语法结构上的一些特点/153

5.3 The reading methods of calculation 英语中加减乘除和各种数字的读法/155

# 6

## 英文病历写作示例/157

- 6.1 General information 个人资料/158
- 6.2 PC (presenting complaint) 主诉/158
- 6.3 HPC (history of presenting complaint) 现病史/158
- 6.4 PMH (past medical history) 既往史/160
- 6.5 Systems reviewing 系统回顾/160
- 6.6 Drug history 药物史/161
- 6.7 Family history 家族史/162
- 6.8 Social history 社会史/162
- 6.9 O/E (on examination) 体检结果/163
- 6.10 Summary 总结/166

## 附录 1

### 英国的国家卫生服务体系简介/167

## 附录 2

### 随书附赠 MP3 内容目录/169

## 后记:

### 正确认识中西方医疗文化差异/171



# 临床情景对话



- 1.1 Telephone appointment 电话预约
- 1.2 Dialogues on the reception desk 导诊台对话
- 1.3 Dialogues in waiting room 候诊室接待对话
- 1.4 Dialogues in medical examination room  
体检中心情景对话
- 1.5 Useful conversation in Consulting Room 诊室常用对话
- 1.6 Medical English in Consulting Room 诊室常用对话
- 1.7 Dialogues in A&E center 急诊中心情景对话
- 1.8 Dialogues in Optometry Center 眼科配镜中心对话
- 1.9 Dialogues in the dentist's 牙科诊所对话
- 1.10 Dialogues at wards 病房情景对话



## 1.1

Telephone appointment  
电话预约

## 对话 1

## Dialogue One

Make an appointment with  
the doctor for oneself

## 为自己电话预约

## Nr 值班护士

- Nr: Good morning. This is Doctor Grant's office. This is Nr Wang speaking. What can I do for you?

值班护士：早上好，这里是 Grant 医生办公室。我是王护士，有什么需要帮忙的吗？

- Mrs. Stan: Yes, this is Mrs Stan. I'd like to make an appointment to see the doctor this week.

Stan 太太：我是 Stan 太太。我想预约本周看病。

- Nr: Well, let's see. I'm afraid Dr. Grant is fully engaged on Monday and Tuesday.

值班护士：好的。恐怕 Grant 医生本周星期一和星期二都已经被预约满了。

- Mrs. Stan: How about Thursday?

Stan 太太：星期四怎么样？

- Nr: Sorry, but I have to say he is also occupied on Thursday. So, will Wednesday be O. K. for you, Mrs. Stan?

值班护士：抱歉，星期四也已经预约满了。Stan 太太，星期

三您方便吗？

- Mrs. Stan: I have to work on Wednesday. By the way, is Dr. Grant available on Saturday?

Stan 太太：星期三我得上班。顺便问一下，Grant 医生星期六有空吗？

- Nr: I'm afraid the office is closed on weekend.

值班护士：我们周末不上班。

- Mrs. Stan: Well, how about Friday?

Stan 太太：那么，星期五如何？

- Nr: Friday. Let me check. Oh, good. Dr. Grant will be available on Friday afternoon this week.

值班护士：让我查一下。太好了，Grant 医生本周星期五下午有空。

- Mrs. Stan: That's fine. Thank you, I'll come then.

Stan 太太：太好了。谢谢你。到时我会来的。

## 对话 2

### Dialogue Two

## Make an appointment for one's family member

### 为家人预约

- Mrs. Stan: Can I speak to Dr. Grant, please?

Stan 太太：请问 Grant 医生在吗？

- Dr. Grant: Yes. This is Dr. Grant speaking. What can I do for you?

Grant 医生：我就是，有什么需要帮忙的吗？

- Mrs. Stan: Hello. This is Mrs. Stan, Dr. Grant.

Stan 太太：Grant 医生，我是 Stan 太太。

- Dr. Grant: What's happening, Mrs. Stan?

Grant 医生: 您怎么不舒服了, Stan 太太?

- Mrs. Stan: Oh, no, it's not me. My son Bill is sick.

Stan 太太: 哦, 不, 不是我。是我儿子 Bill 病了。

- Dr. Grant: What's wrong with Bill?

Grant 医生: 比尔哪儿不舒服?

- Mrs. Stan: He has red spots on his arms, on his shoulders...

Stan 太太: 他手臂上、肩膀上长了红斑。

- Dr. Grant: Does he have red spots all over his body?

Grant 医生: 他是不是全身都长了红斑?

- Mrs. Stan: Yes, he does.

Stan 太太: 是。

- Dr. Grant: Does he have a fever?

Grant 医生: 他有没有发热呢?

- Mrs. Stan: Yes, he does. This morning his temperature was 39 degree centigrade.

Stan 太太: 哦, 对了。今天早上他烧到了 39℃。

- Dr. Grant: Well, that's too bad.

Grant 医生: 哎呀, 那太糟了。

- Stan 太太: What's the problem with Bill? He cried all day.

Mrs. Stan: 大夫, 比尔究竟怎么了? 他很痛苦, 整天哭。

- Dr. Grant: He has measles.

Grant 医生: 他出麻疹了。

- Mrs. Stan: Measles? Oh, dear. Can you come and see him now?

Stan 太太：出麻疹？天啊！你现在可以来看他吗？

- ☐ Dr. Grant: I'm going to have an operation this morning. But I can come this afternoon.

Grant 医生：今天上午我得给病人动手术。下午我可以来。

- ☐ Mrs. Stan: Thank you, Dr. Grant.

Stan 太太：谢谢你，Grant 医生。

- ☐ Dr. Grant: Please remember, do not scratch the red spots.

Grant 医生：记住，不能让他抓那些红斑。

- ☐ Mrs. Stan: I won't let him do that. See you this afternoon, Doctor.

Stan 太太：我不会让他抓的。下午见，医生。

- ☐ Dr. Grant: Goodbye.

Grant 医生：再见。

## 1.2

## Dialogues on the reception desk

## 导诊台对话

R—Receptionist (导诊员) P—Patient (病人)

- ☐ R: Do you want to see a doctor?

导诊员：您需要看病吗？

- ☐ P: Yes, where shall I register?

病人：是的，在哪儿挂号？

- ☐ R: Here, have you been here before?

导诊员：这儿，你从来来过？



- P: Yes, a year ago (No, this is my first visit)

病人：是的，一年前来过。（没有，这是第一次来）。

- R: Do you have a registration card?

导诊员：你有挂号证吗？

- P: Yes here it is. (No, I forget to bring it. )

病人：有，在这儿呢。（没有，我忘记带了）

- R: Do you remember your card number?

导诊员：你记得你的挂号证号码吗？

- P: Yes, it is D dash one, seven, six, eight, four, three.  
(No. I can't remember it. )

病人：记得，是 D-176843。（不记得了。）

- R: When did you come last time?

导诊员：上次你什么时候来的？

- P: About a week ago.

病人：大约在一周以前。

- R: Then I'll find out for you. Are you working in the university?

导诊员：那么，我给你查查。你在大学工作吗？

- P: Yes. I'll be here for three to five years. I'm a teacher at...

病人：是的，我要在这儿呆三至五年我是……的教师。

- R: Please show me your identity card.

导诊员：请出示您的身份证。

- R: I'll make a medical record for you.

导诊员：我要给你做一份病历。

- R: Please write down your full name in print.